

Porównanie tłumaczeń I Samuela 5:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Aszdodczycy wstali wcześniej rano,* oto Dagon leżał twarzą ku ziemi przed skrzynią JAHWE. Wzięli** więc Dagona i umieścili go na jego miejscu. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy jednak Aszdodczycy wstali wcześniej rano i weszli do świątyni, spostrzegli, że Dagon leży twarzą ku ziemi przed skrzynią PANA! Podnieśli go więc i ustawili na jego dawnym miejscu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy nazajutrz rano Aszdodcy wstali, oto Dagon leżał twarzą do ziemi przed arką JAHWE. Podnieśli więc Dagona i postawili go na swoim miejscu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy rano wstali Azotczanie nazajutrz, oto, Dagon leżał twarzą swoją na ziemi przed skrzynią Pańską; i ponieśli Dagona, i postawili go na miejscu jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy na świtanu wstali Azotczanie nazajutrz, oto Dagon leżał twarzą na ziemi przed skrzynią PANSKĄ. I podnieśli Dagona, i postawili go zaś na miejsce jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy wczesnym rankiem mieszkańcy Aszdodu wstali i weszli do świątyni Dagona, spostrzegli, że oto Dagon leży twarzą do ziemi przed Arką Pańską. Podniósłszy Dagona, znów ustawili go na jego miejscu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy następnego dnia rano Aszdodczycy weszli do świątyni, oto posąg Dagona leżał twarzą ku ziemi przed Skrzynią Pańską. Wzięli więc posąg Dagona i przywrócili go na jego miejsce.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy następnego dnia rano mieszkańcy Aszdod wstali, zobaczyli, że posąg Dagona leżał twarzą do ziemi przed Arką JAHWE. Wzięli więc Dagona i z powrotem postawili go na miejscu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nazajutrz rano, kiedy mieszkańcy Aszdodu wstali, ujrzeni posąg Dagona leżący na ziemi, powalony przed Arką JAHWE. Podnieśli więc posąg bożka i postawili go z powrotem na swoim miejscu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy następnego dnia wcześniej rano wstali mieszkańcy Aszdod ze snu, [ujrzeli, że] oto Dagon leżał twarzą do ziemi przed Arką Jahwe. Podnieśli więc Dagona i postawili go na swoim miejscu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Азотійці встали і ввійшли до хати Дагона і побачили і ось Дагон впав на своє лице перед божим кивотом. І підняли Дагона і поставили на своє місце. І затяжіла господня рука на Азотійцях і мучив їх і побив їх на їхніх задніх частях, Азот і його околиці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy jednak Aszdodejczycy wstali nazajutrz, okazało się, że Dagon leżał przed nią, przed Arką WIEKUISTEGO, na ziemi. Zatem wzięli Dagona i ustawili go z powrotem na

¹⁾ G dod.: i weszli do domu Dagona, καὶ εἰσῆλθον εἰς οἶκον Δαγών.

²⁾ Wg G: podnieśli, ἤγειραν.

			swoim miejscu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy nazajutrz Aszdodyci wstali wcześniej, oto Dagon leżał powalony twarzą do ziemi przed Arką JAHWE. Wzięli więc Dagona i postawili go z powrotem na jego miejscu.